



Les mots français en russe

Professeur de français du
lycée N° 4 d'Astrakhan
Izbranova O.N

2011

Совсем как близнецы...

- Colossale
- Tragique
- Absurde
- Grandiose
- Vulgaire
- Fantastique
- Grotesque
- Sympathique
- Колоссальный
- Трагический
- Абсурдный
- Грандиозный
- Вульгарный
- Фантастический
- Гротескный
- Симпатичный

- Le ballet
- Le chef
- Le cauchemar
- Le scandale
- La blouse
- La dispute
- La photographie
- La scarlatine
- L'énergie
- L'olive
- L'amour
- La fée
- L'équipage

- Арсенал
- Баррикада
- Бигуди
- Бутик
- Водевиль
- Гравюра
- Декольте
- Картон
- Кашпо
- Макияж
- Метро
- Портфель
- Фанфары

Произнесите эти слова à la française

- Фасон
- Типаж
- Сорт
- Коллаж
- Баллада
- Трибунал
- Код
- Резюме
- Мигрень
- Режим
- Пилот
- Этаж
- Анекдот
- Шедевр
- Артерия
- Кабинет
- Мораль
- Портрет

В копилку памяти

- Маленькие значки могут немало рассказать об истории языка, об общем происхождении со словами нашего родного языка. На месте современного «ê» в старофранцузском стояло «s».
- Сравните:
 - L'arrêt – арест
 - La fête – фиеста (исп)
 - La forêt – forest(англ)
 - L'interêt – интерес
 - L'hôpital – госпиталь
 - L'hôtel - гостиница

Витамин культуры

- Начальная буква «é» в некоторых французских словах стоит на месте буквы «s». В русском языке в соответствующем слове обычно стоит буква «ш».
- Сравните:
 - Épinard – шпинат
 - Étendard - штандарт

Заимствования...

- La nuance
- L'attaque
- L'omelette
- Le croissant
- La manjette
- Le département
- La garde-robe
- Le bouillon
- L'artillerie
- La casserole
- L'affiche
- L'acteur
- Le pistolet
- La couchette
- Le vitrage
- Le voile

Заимствования...

- Le charme
- Le visiteur
- Le gouverneur
- La cocotte
- La délicatesse
- Le compliment
- Le biscuit
- La liqueur
- La presse
- L'ouverture
- L'ensemble
- La clarinette
- Le vocal
- L'accordéon
- Les applaudissements
- L'entracte
- Le début
- Le budget

Заимствования...

- La galérie
- Le vernissage
- La pirouette
- La palette
- L'attaché
- La diplomatie
- Mousser
- Balotter
- Grimer
- L'accessoire
- La bijouterie
- Le jabot
- Le manteau
- Le peignoir
- La purée
- La mayonnaise
- Le voyage
- Le sac de voyage

Витамин культуры

- Многие слова ,
которые в русском
языке начинаются с
«ав» по-французски
пишутся через «au».

Exemple:

Auteur – автор

Australie – Австралия

Autobus – автобус

Automate - автомат

Automobile - автомобиль

Мы сочиняем...

- Вы – гурман (gourmand) и бонвиван (bon vivant): любите ходить в хорошие рестораны (restaurant) Окна вашей квартиры выходят на бульвар (boulevard). Вы обожаете балет (ballet), стараетесь не пропускать ни одного спектакля (spectacle).
- Как видите, французские слова окружают нас на каждом шагу. Они стали частью нашего повседневного лексикона.

Попробуйте сами...

- *Le café*
- *Le bureau*
- *Le gilet*
- *Le manteau*
- *Le cache-nez*
- *la gelée*
- *La marmelade*
- *Le jongleur*
- *Le bataillon*
- *L'escadre*
- *Le bourgeois*
- *La manoeuvre*
- *Les toilettes*
- *L'avant-garde*
- *La sauce*
- *La nature morte*
- *Le billet*
- *L'armée*
- *Le bagage*
- *Le bal*
- *Le costume*
- *L'aviation*
- *La salade*
- *Le souvenir*
- *Le cylindre*
- *L'abat-jour*

Попробуйте сами...

- Parfum
- Nouveau riche
- Coffre
- Nècessaire
- Concierge
- Volontaire
- Camouflage
- Plein air
- Promenade
- Trottoire
- Bordure
- Parachute
- Juri
- Tabouret
- Couloir
- Arbitre
- Barrière
- Vestibule

История некоторых слов...

marmelade

- Говорят, что его изобретателем был личный врач королевы Шотландской, Марии. Он лечил морскую болезнь у ее величества апельсиновыми дольками с кожурой, посыпанными крошеным сахаром, а французский повар, чтобы возбудить аппетит у больной, готовил ей сладкие отвары из айвы и апельсинов. Это блюдо настолько пришлось по вкусу королеве, что его постоянно держали на столике у кровати. Считали, что слово "мармелад" произошло от фразы "Marie est malade" - "Мария больна.

galimatias

- В конце прошлого столетия французский врач Гали Матье лечил своих пациентов шутками. Он обрел такую популярность, что не стал успевать на все визиты и свои целительные каламбуры посылал по почте. Так возникло слово "галиматья", которое в то время означало — целительная шутка, каламбур. Доктор увековечил свое имя, но в настоящее время это понятие имеет совершенно иной смысл.

История некоторых слов...

шантрапа

- **Этим словом мы обязаны тем русским, что брали к себе на службу французов, плененных в ходе кампаний Отечественной войны 1812 года.** Когда те, став гувернерами и руководителями крепостных театров, отбирали, например, певцов в помещичий хор,

то, прослушав бесперспективного кандидата, махали рукой и выносили вердикт: «Tu ne chanteras pas» - «Chantra pas», т.е. всего навсего к пению не годен. Выражение стало расхожим, и бесталанность к вокалу стала постепенно характеристикой просто никчемного человека, а затем и более того – пустого, ненадежного, проходимца, пройдохи... В общем, стало собирательным для негодяев и всякого сброда.

История некоторых слов...



- Доблестные русские воины, победоносно войдя в Париж, так сказать, не слишком церемонно вели себя в тамошних ресторациях, требуя непременно и громко водку с закуской: «Быстро! Быстро!» и не утруждая себя бережным отношением к имевшейся мебелировке и инвентарю. И нашелся предприимчивый человек, который, дабы избежать разорения ресторанного имущества, додумался устраивать встречу русским победителям прямо на входе, да не просто с поклоном, а с подносом, на котором уже приготовлено было «выпить-закусить». Русская армия вернулась потом домой, а словечко прижилось и положило основу новому направлению ресторанного бизнеса – бистро.

История некоторых слов...

шаромыга

- Говорят, что именно легендарный Денис Давыдов рассказал не менее прославленному фельдмаршалу М. И. Кутузову об этимологических новшествах, заведенных крестьянами. Наслушавшись жалобных обращений голодающих во время отступления французских войск: «Cher ami... cher ami», они придумали для них обобщающее ироничное название – шаромыга (шеромыга) и шаромыжник как лаконичное определение попрошайки. А уже у В. Даля читаем, что слово это обозначает шатуна и плута, обиралу, оплеталу, обманщика, промышленного на чужой счет...

сортир

Глагол "sortir", который означает "выходить", культурные и тактичные французы использовали для того, чтобы избежать необходимости подробно и в красках описывать то, что они собирались сделать в туалетной комнате. Французы скромно сообщали, что им необходимо "выйти". Данный глагол плавно перекочевал в русский язык, но уже в роли существительного.

Витамин культуры

- Если в русском языке содержится буква «ц», то в соответствующем ему французском слове нужно писать «с».
- Cirque
- Circulation
- Citrus
- Centre
- Cément
- Censeur
- Cerbère
- Cylindre
- Cycle
- Cyclone
- Cyclope

Крылатые выражения...

- Déjà vu
- À la mode
- Carte blanche
- Mauvais ton
- Haute couture
- Eau de Cologne
- Prêt – à – porter
- Entre nous
- Tête – à – tête
- Vis- à – vis
- Rendez-vous
- Porte-monnaie
- Cherchez la femme!
- Comme il faut
- C'est la vie
- Voilà
- Revenons à nos moutons!
- À la guerre comme à la guerre!

Ложные друзья...

- La figure
- La parole
- L'affaire
- Le stage
- Le chiffon
- La patience
- La servante
- La banquette
- Le livre
- Лицо
- Речь
- Дело
- Стажировка
- Тряпка
- Терпение
- Служанка
- Сиденье
- Книга

Ложные друзья...

- La touche
- Le professeur
- Le champignon
- Le truc
- La légende
- La sortie
- Le pigeon
- L'aliment
- Мазок кистью
- Преподаватель
- Гриб
- Вещь
- Подпись к фото
- Выход
- Голубь
- Продукт питания

Ложные друзья...

- La troupe
- Le plafond
- Le gymnase
- Le journal
- Le magazine
- L'hôpital
- Le bocal
- La banderole
- L'enquête
- Труппа, войска
- Потолок
- Спортзал
- Газета
- Журнал
- Больница
- Банка, аквариум
- Вымпел, транспарант
- Расследование, следствие

Ложные друзья...

- Le talon
- La luge
- Le résine
- Le patron
- Le conducteur
- Le charge
- La crème
- Le rayon
- Каблук
- Санки
- Смола
- Владелец
- Водитель
- Груз, бремя, расход
- Сливки
- Отдел (магазина), луч света

Ложные друзья...

- Le bassin
- La tablette
- La liste
- La pommade
- La garniture
- La fougère
- Le baton
- L'aromate
- Таз
- Плитка шоколада
- Список
- Мазь
- Гарнир
- Папоротник
- Палка
- Ароматическое масло